

# 从英汉词汇对比谈词汇学习策略

张轲宇

兰州交通大学文学院

**摘要:** 学习策略是第二语言习得中重要的一部分, 学习策略的恰当与否能够决定性地影响外语学习的效果。词汇是第二语言习得的一个基础, 对词汇有了良好的掌握学习者才能用目的语进行表达。不论是中国人学习英语, 还是外国人学习中文, 探究英汉语言的差异都能对二语习得起到重要的指导作用。本文将从英汉对比的角度, 围绕词义范围、搭配关系、语法规则、语用色彩四个方面探究英汉语言的不同, 以及背后的原因, 还有第二语言词汇学习策略的启示, 对二语教学和学习提出了一些指导性建议。

**关键词:** 词汇; 学习策略; 英汉对比

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.09.045

说到学习策略, 通俗地讲就是学习的方法。陈琦刘儒德在《教育心理学》中将它定义为“学习者为了提高学习的效果和效率, 有目的有意识地制定的有关学习过程的复杂方案”。那本文要探讨的是有关词汇的学习策略, 英国语言学家Willkins曾说过“没有语法, 我们不能表达很多东西, 而没有词汇, 人们则无法表达任何东西。”生动地阐明了词汇在语言学习中的重要性。回顾我们之前或者现在一些学生学习单词仍在采用的方法, 最常用的方式或许就是找到生词的汉语意思, 然后一一对应的背诵下来, 就像“abandon放弃abandon放弃”这样。这样的方式简单快速, 虽然大家都习惯于如此, 但随着第二语言习得研究的进行, 20世纪许多学者就已经证明词汇学习只通过母语翻译并不能取得良好效果。国内也有越来越多的声音提出光背翻译不是个好方法。有人提到, 词汇学习不止有“量”, 还有“质”, 词汇学习如果没有一定的深度, 往往并不能掌握其用法, 也就不能很好的运用目的语完成交际任务。那么学习一个词, 往往都包括哪些方面? 总结下来, 无外乎就是词义、搭配、组合规则和语用色彩。那对于这些特征我们该如何把握? 仅通过背诵汉语释义能否掌握生词? 对于这些问题, 我想到当我们把英语汉语对比起来的时候, 会有一个更清晰的答案。下文我们就利用英汉对比的方式, 探究词汇学习究竟采用什么策略会更有效。

## 一、词义范围

学习一个词最重要的就是他的词义, 一个词往往有多种含义, 这就涉及词义的范围。词义范围在词汇学习

中会有什么体现呢? 比如说这个句子: “这个人个子矮。”英文就是“*This man is short.*”同时, 如果说“这支笔很短。”英文就是“*This pen is short.*”因此我们可以发现, 不论是矮, 还是短, 在英语中都对应为short。这就说明short的词义范围要比“矮”或“短”更大一些。那如果英语为母语的学生在学习“短”这个中文单词时, 只记住他的意思是short, 他很可能就会造出“这个人很短”这样带有母语思维的句子。再如, 我们说“打”这个字, 我们可以组成一些词语, 如: 打车、打人、打架、打球。那这几个词中的“打”对应英文都是什么? *call, hit, fight, play.*可见, 一个“打”字有多种意义和用法, 如果学生只记住“打”的翻译就是play, 而不去关注其用法和丰富的词义范围, 那他在表达“打人”时可能就会说出play a man这样的句子。

## 二、搭配关系

每个词除了有自身的含义, 词与词之间还会涉及搭配关系。例如一篇课文里的生词crooked, 该词意为“不直的, 弯曲的”。结果课文里出现了这个词组“crooked smile”, 如果我们仅通过翻译, 就很难理解这个词组的含义, 弯曲的笑吗? 肯定不是。如果我们搜索词典, 就能明白crooked smile意思是坏坏的笑, 就像那种嘴巴歪向一边一样。包括如果说“他的眼镜歪了”可以说“*His glasses are on crooked.*”这里同样不是说他的眼镜弯了。如果我们只凭借字面翻译, 就很难理解, 也难以想到会有这样的搭配。再说到对外汉

语教学的例子，如果一个英美国家的学生学到了“胖”这个词，一查翻译是fat，那他可能就会根据“This chicken is fat.”在餐桌上一边啃鸡腿一边说“这只鸡很胖”，而实际上“胖”在汉语中大多形容人，却不能用于食物，但在英语中fat却可以用于物体。这是因为，英语语言文化中往往以物作为主体，因此fat和thin不仅能说人，还能形容物，形容钱，例如“a fat profit”丰厚的利润，“the soup is thin”这汤很淡而不是汤很瘦。但汉语中修饰人和物的词就要尽量有所区分，如“一只猫”，“一个人”中量词的不同。可见，由文化因素所产生的语构文化，往往都会影响我们词组的构造。

### 三、语法规则

词与词的组合不是随机的，都会有一定的规律可循，这就涉及语法规则。我们可以举一个“穿”的例子，如果说“他穿着一件大衣。”用英语就是“He wears a coat.”那“请穿上你的衬衫。”就是“Please put on your shirt.”可见，同样是“穿”，英语里就对应出现了两种说法。原因是什么呢？事实上wear是表示一种穿着的状态，而put on则是指穿上这一个动作。我们会看到，这两个词组在汉语里都可以解释为“穿”，而实际用法却有所区别。说到其根源，我们知道汉语结构最大的特点是重意合而不重形式，不用严格的形态体现语法关系，只要语义搭配合乎事理，就可以组成句子语段。这可以追溯到我国传统的“天人合一”的哲学观，注重直觉体验和把握，而非严谨的逻辑推理，反映到词组和句子结构上就形成了重意合的特点。

### 四、语用色彩

语言都是在社会文化中产生，使用时必然带有不同的文化色彩。可以回忆一下我们中学的时候，早上一打上课铃英语老师进教室，班长说：起立！我们都要说“Good morning teacher!”下课以后“Goodbye teacher!”。在国内，大家都习以为常。但teacher的含义真的就是老师吗？其实，teacher更多是指教师这种职业，而不是一种称呼，所以当我们说good morning teacher, goodbye teacher的时候其实是在说“早上

好，教师，再见，教师”听起来是不是很奇怪？事实上，英语国家的人称呼自己的老师，是用“Sir, Mr. wang”或者女性用“Ms. Li”来称呼。为什么西方称呼老师会用“先生、女士”呢？这其实也反映了中国社会和西方社会在跨文化交际上权力距离的差异。中国社会一向尊师重道，在几千年形成的观念中，老师在年龄和学识上都构成了更高的等级关系。而在权力距离相对低的英语国家，老师和医生、工人等任何职业群体一样，都只是一种职业。体验文化教学法创始人吴伟克教授说到：“在美国文化中，等级制度在人们的日常用语中是被掩盖着的。而在汉语的称谓规则中，在日语的敬语系统中，等级制度和辈分关系都有明确的反映。”所以我们不习惯于用王先生、李女士这样的模糊称谓来称呼我们的老师。

### 五、词汇学习策略的启示

通过以上几方面分析想必可以看出，如果我们在学习词汇中只注意翻译，而不注意搭配和语用色彩的时候，就容易出现偏误。以往我们都以为，扩大了词汇的量就能较好地输出语言，但研究发现，词汇的学习不止有广度，还有深度，尽管学生记忆了很多词汇的含义却不能对词汇进行运用，这就说明学生没有真正掌握这些词汇。笔者曾看到很多同学都会通过只背翻译来记忆生词，然而经过使十几年的学习我们发现，这样并不能很好地提升英语能力。这是为什么呢？事实上，词只是我们语言的一个基本组成单位。但请想一想，我们平时跟别人交流沟通说的是什么？是词吗？我们会说“你现在 在哪”会这样说吗？不会，我们说的是连贯的、有完整语气语调的句子。因此句子才是交流沟通和语言表达的基本单位，所以教学法中会讲“以句子为教学的基本单位”。赵金铭先生曾大概说过这样的话，给学生讲一个语言现象，你兜里不揣着三个例句都不好意思开口。刘询先生在《对外汉语教育学引论》词汇教学中也提到，词汇教学要提倡词不离句，避免孤立地死记硬背单词，单词只有在句子和语境中才能明确其含义了解其用法。目的语和母语之间不存在简单的一一对应关系。“橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳”不同的文化土壤

孕育出的语言必然带有不同的文化烙印。那就是说，我们在背单词时要尽量背短语和句子，结合语境掌握单词的搭配和用法，而不是只背汉语释义。当我们以句子为学习单位时，就不仅掌握了词义，还同时掌握了语流、语用和组合规律，也就是语音、词汇和语法。

那有人会觉得，这样多麻烦，背释义都够多了，还要背例句，如果把每个单词的释义都记住，加在一起，不就能理解句子了吗？事实上不能。因为每个单词在句子中都不是孤立呈现的，它是和别的词组合搭配呈现的。他们有彼此的组合规律，而不是简单相加。也就是说 $1+1>2$ 。举个例子：假设一个留学生，今天学到生词，“死”意思是die，“笑”的意思是laugh，那么“笑死了”是什么意思？laugh to die吗？肯定不是。同理smoke是“吸烟”，free是“自由”，smoke free是自由吸烟？是“无烟、禁止吸烟”。这也就是说我们把两个单词是组合使用的时候，他就会产生超出本身的含义，我们只有知道他的组合搭配和使用语境，才能很好地理解出现这个单词的各种句子，才能用这个词去进行表达，因此要词不离句。另外，我们说记忆是个网络，当我们孤立地背单词时，就是种无联系的记忆，因此记住很困难。而当我们把词和别的词结合起来以句子或短语记忆时，就形成了语义网络，词与词之间有了意义联系。这时就更容易记住并形成成长时记忆。

学习一门语言，是掌握一种技能，而不是一套知识。《新概念英语》前言中亚历山大教授说道“学习语言就像学习乐器，一个学生学了许多语言知识却不会运用语言，就像一个弹钢琴的人学了许多和声的知识却不会弹钢琴一样。”因此有人说，是否掌握一门语言，不是看你懂了多少，而是看你会了多少。明白含义只是懂，掌握用法才是会，要完成从懂到会的转化，关键是练习。所有的技能都是在运用和练习中熟能生巧。怎么练？多听，多说，多读，多写。

北外的文秋芳教授曾做过英语学习策略的研究，研究结果表明：第一，在同等学习条件下，影响学习成败的主要因素是学习策略；第二，有意识得调整学习策略

是取得成功的关键；第三，学习有法，但无定法，策略因人而异，因时而变。可见，要想学好语言，恰当的策略必不可少。

当今社会处在飞速发展之中，知识更新日新月异，这对教育便提出了新的挑战。授人以鱼，不如授之以渔。所以文教授提到，教育要以教会学生怎样学习为目标。那么第二语言教学不仅要让学生熟练的掌握听说读写的外语技能，还要教会学生学习外语的策略。教师就不仅是外语知识和技能的传授者，而且也是学习策略的培训者。

### 参考文献

- [1]姜丽萍.《HSK 标准教程》系列教材的编写理念与实践[J].国际汉语教学研究,2015(2)
  - [2]陆效用.试论母语对二语习得的正面影响[J].外语界,2002(4)
  - [3]吴伟克 王建琦.体验文化教学法若干原则(上)[J].专家论坛,2004(2)
  - [4]李莉文 任长惠.大学英语词汇习得及对教学的启示[J].外语与外语教学,2001(6)
  - [5]赵杨.主编寄语[J].国际中文教育,2022(1)
  - [6]伍珊.《HSK标准教程》(1、2、3册)生词英汉释义问题及对策研究[D].四川外国语大学,2019.4
  - [7]王小娟.初级水平留学生汉语词汇学习策略对词汇深度习得的影响[D].兰州交通大学,2021.6
  - [8]刘徇.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
  - [9]文秋芳.英语学习的成功之路[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
  - [10]朱勇.国际汉语教学案例与分析[M].北京:高等教育出版社,2015.
  - [11](英)亚历山大(L.G.Alexander)何其莘.新概念英语[M].北京:外语教学与研究出版社,1997.
- 作者简介:张轲宇(1996-),汉族,男,河南省信阳市人,兰州交通大学汉语国际教育硕士在读,研究方向:汉语国际教育。